

2012-2013 年度 圖書暨中、英文科活動

六年級〈文學翻譯比賽〉

請同學細閱下列英語段落，並把它翻譯成漢語。

*備註：1. 譯文內容須達意；2. 表達技巧：書面語—現代漢語；結構要條理分明，辭藻要恰當；內容表達要清晰；可讀性。

篇章：節錄《鐵達妮號》(頁 50-51)[Text –The TITANIC SINKS (p.50-51)]
- by Thomas Conklin

“What is the trouble?” she asked.

This time, the steward looked at her gravely. “Put your life jackets on immediately and go up to the boat deck,” he said.

“Do we have time to dress?” asked Mrs. Becker.

“No, ma’am,” he grimly replied. “You have time for nothing.”

Ruth and her mother bundled up the smaller children as well as they could and left their cabin. A crowd of passengers trooped along the corridor and up the stairs. Some were fully dressed, while others were still in their pajamas and nightgowns. Like the third-class passengers, they carried bright yellow life jackets.

The Beckers, along with the others, walked up to the boat deck. Ruth was awed by the sight. The night was bitterly cold, but there was no breeze at all. The stars were bright and clear, and it seemed as though you could reach out and touch them. Every electric light on deck burned brightly, making the atmosphere almost festive.

Crowded on the deck were dozens and dozens of passengers. No one seemed panicked. Most people simply milled around, waiting for someone to tell them what to do. Only the constant, earsplitting blare of the steam engines disturbed the tranquil scene.